

СОГЛАШЕНИЕ о сотрудничестве в области науки, образования и дополнительного образования взрослых между Учреждением образования «Белорусский государственный аграрный технический университет» (Республика Беларусь) и Винницкий национальный аграрный университет (Украина)	THE AGREEMENT on cooperation in science, education and additional education of adults between the Educational establishment «Belarusian State Agrarian Technical University» (Belarus) and «Vinnytsia National Agrarian University» (Ukraine)
г. Минск <u>25</u> <u>05</u> 2018г.	Minsk <u>25</u> <u>05</u> 2018
Учреждение образования «Белорусский государственный аграрный технический университет», в лице ректора И.Н. Шило, действующего на основании Устава с одной стороны, и «Винницкий национальный аграрный университет», в лице ректора В.А. Мазура, действующего на основании Устава, с другой стороны, руководствуясь стремлением развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество в области образования, науки и дополнительного образования взрослых, договорились о нижеследующем:	Educational Establishment «Belarusian State Agrarian Technical University», in the name of the Rector, I. Shyla, acting under the Charter on the one hand, hereinafter referred to as "Party 1" and «Vinnytsia National Agrarian University», in the name of the Rector, V. Mazur, on the other hand, hereinafter referred to as "Party 2" jointly referred Parties, guided desire to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of education, science and additional education of adults, have agreed on the following:
<p align="center">СТАТЬЯ № 1</p> <p>Целью настоящего Соглашения является установление сотрудничества в сфере науки, образования и дополнительного образования взрослых между Учреждением образования «Белорусский государственный аграрный технический университет» (Республика Беларусь) именуемым в дальнейшем «Сторона 1» и «Винницкий национальный аграрный университет» (Украина), именуемым в дальнейшем «Сторона 2», при совместном упоминании Стороны.</p>	<p align="center">Article № 1</p> <p>The purpose of the agreement is to establish cooperation in the sphere of science, education and additional education of adults between the educational establishment "Belarusian State Agrarian Technical University" (Belarus), hereinafter as "Party 1" and «Vinnytsia National Agrarian University» (Ukraine), hereinafter as "Party 2", jointly referred to Party.</p>
<p align="center">СТАТЬЯ № 2</p> <p>Для реализации цели настоящего Соглашения стороны согласились на основе равенства, честного партнерства и защиты интересов друг друга:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить взаимный обмен опытом в сфере образовательной и научно-технической деятельности, ради создания новых видов знаний, техники и прогрессивной технологии; - принимать на повышение квалификации и стажировку работников; - содействовать установлению научного сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес; - обмениваться опытом в развитии инновационных методов обучения; - способствовать обмену публикациями и материалами по проводимым направлениям исследований; - выполнять при наличии возможностей и взаимного интереса совместные проекты и программы; - информировать свои коллективы о результатах сотрудничества в научно-образовательной деятельности сторон. 	<p align="center">Article № 2</p> <p>To implement the objectives of this Agreement, the parties agreed on the basis of equality, fair of partnership and protect the interests of each other :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Carry out a mutual exchange of experiences in the field of educational, scientific and technical activities , to create new types of knowledge , technology and advanced technology ; - To take on the training of workers and probation ; - To promote the establishment of scientific cooperation in areas of mutual interest; - Exchange of experience in the development of innovative teaching methods ; - Facilitate the exchange of publications and materials on ongoing areas of research ; - Are subject to availability and mutual interest joint projects and programs ; - Inform their teams on the results of cooperation in research and educational activities of the parties;
<p align="center">СТАТЬЯ № 3</p> <p>Стороны договариваются, что оптимальной формой сотрудничества является установление контактов между заинтересованными Сторонами в конкретных областях научного и образовательного процессов в формах, признанных наиболее приемлемыми для Сторон.</p>	<p align="center">Article № 3</p> <p>The parties agree that the best form of cooperation is to establish contacts between interested parties in specific areas of scientific and educational processes in the forms recognized by the most acceptable to the Parties.</p>
<p align="center">СТАТЬЯ № 4</p> <p>Стороны договариваются, что научное сотрудничество между ними будет осуществляться на основании рабочих программ, которые подписываются представителями обеих организаций после согласования условий, тем и участников научного сотрудничества.</p>	<p align="center">Article № 4</p> <p>The Parties agree that scientific cooperation between them will be based on work programs to be signed by representatives of both organizations after approval conditions, the participants and scientific cooperation.</p>

СТАТЬЯ № 5

Соглашение не предусматривает каких-либо взаиморасчетов Сторон.

Стороны имеют право вносить дополнения в настоящее соглашение по обоюдному согласию и предварительному согласованию, оформленному соответствующим дополнительным соглашением.

Формы, сроки и финансирование условий сотрудничества являются предметом дополнительных договоренностей между Сторонами и согласовываются в каждом конкретном случае в порядке, предусмотренном законодательством.

СТАТЬЯ № 6

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Каждая из Сторон может прервать Соглашение, если уведомит другую сторону в письменной форме не позднее, чем за 30 дней до момента расторжения.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Соглашение подписано «25» 05 2018 г.

Винницкий национальный аграрный университет
Адрес: Украина, Винница, 21008
ул. Солнечная, 3
Телефон: +38(0432)460003
E-mail: office@vsau.org

Ректор В.А. Мазур

Учреждение образования «Белорусский государственный аграрный технический университет»
Адрес: 220023, Республика Беларусь, г. Минск, пр. Независимости, 99

Тел.: +375 (17) 2674184
Факс: +375 (17) 2674186
E-mail: rectorat@bsau.by

Ректор И.Н. Шило

Article № 5

The agreement does not include any mutual Parties.

The Parties have the right to amend this Agreement by mutual consent and prior approval, execution of the relevant supplemental agreement.

Forms, terms and conditions of financing are subject to additional cooperation agreements between the Parties and agreed in each case in the manner prescribed by law.

Article № 6

This Agreement acts from the date of signing and is valid for five (5) years. Each of the Parties may terminate the Agreement if notice to the other party in writing not later than 30 days prior to the date of termination.

This Agreement is made in two copies in Russian and English, for one copy for each Party.

The agreement was signed «25» 05 2018

Vinnitsia National Agrarian University
Address: Ukraine, Vinnitsia, 21008, Soniachna St., 3
Телефон: +38(0432)460003
E-mail: office@vsau.org

Ректор V. Mazur

The establishment of «Belarusian State Agrarian Technical University»
Address: 220023, Republic of Belarus, Minsk, Independence Ave 99

Tel.: +375 (17) 2674184
Fax: +375 (17) 2674186
E-mail: rectorat@bsau.by

Ректор Shyla